東京外国語大学『語学研究所論集』第 16 号 (2011.3), 110-115

〈特集「モダリティ」〉

ラトヴィア語アンケート

堀口 大樹

(1)（その仕事が終わったら）もう帰ってもいいですよ.

Jūs	varat	jau	iet.	Jūs	drīkstat	jau	iet.
you	can	already	to go	you	are allowed	already	to go

動詞 varēt「できる（状況可能，能力）」，または動詞 drīkstēt「できる（許可）」を使う.

(2)（腐っているから，あなたは）それを食べてはいけない．／それを食べるな.

Jūs	nedrīkstat	to	ēst.	Neēdiet	to.
you	are not allowed	that	to eat	don't eat	that

動詞 drīkstēt「できる（許可）」に否定辞 ne-をつけると，禁止の意味になる．否定辞を伴った命令形でも禁止の意味を得られる.

(3)（遅くなったので）私たちはもう帰らなければならない～帰らざるを得ない.

Mums	ir	jau	jāiet.	Mums	vajag	jau	iet.
we-dative	is	already	go-debitive	we-dative	need	already	to go

動詞を義務法（debitive mood, 接辞 jā-），または動詞 vajadzēt「しなければならない」と動詞の不定形を使う．共に意味上の主語は主格ではなく，与格で示される．現在時制の場合，義務法の動詞につける be 動詞は任意である.

(4)（雨が降るそうだから）傘を持って出かけたほうがいいよ.

Tu	labāk	paņem	lietussargu.
you	better	take	umbrella

副詞 labāk「よりよく」で推奨の意味を示す．2 人称単数の場合，動詞は命令形，直説法現在どちらでも可能（同形）.

(5) 歳を取ったら，子供の言うことを聞くべきだ／ものだ.

Ja	tu	kļūsti	vecāks,	tev	jāklausa	bērni.
if	you	become	older	you-dative	listen-debitive	children

義務法で表現．一般性，慣習性の表現では「子供」を複数形にする．義務法の場合，直説法で主格になる語は与格で，対格で示される補語は主格で示される．

(6)（お腹が空いたので，私は）何か食べたい．

Es	gribu	kaut ko	ēst.	Es	gribu	kaut ko	ēdamu.
I	want	something	to eat	I	want	something	eatable

動詞 gribēt「したい」を使い，分析的に表現をする．主語の人称制限はない．また，動詞の補語に動詞不定形ではなく受動現在分詞を用い，名詞的に表現することも可能．

(7) 私が持ちましょう．

Es	paņemšu.	Es	paturēšu.	Es	palīdzēšu.
I	will take	I	will hold	I	will help

動詞 paņemt「とる」，paturēt「(短時間）持っている」，palīdzēt「助ける」の 1 人称単数未来形．

(8) じゃあ，一緒に昼ごはんを食べましょう．

Nu	tad	pusdienosim	kopā!
well	then	we will lunch	together

1 人称複数の未来形で勧誘を表現．

(9) 一緒に昼ごはんを食べませんか？

Vai	pusdienosim	kopā?	Vai	neiesim	pusdienās	kopā?
whether	we will lunch	together	whether	we will not go	to lunch	together

1 人称複数の未来形で勧誘を表現し，疑問文にする．否定疑問文ではより丁寧となる．

(10) 明日，良い天気になるといいなあ．／明日は良い天気になってほしいなあ．

Ceru,	ka	rīt	būs	labs laiks.
I hope	that	tomorrow	will be	fine weather

Vēlos,	lai	rīt	būtu	labs laiks.
I desire	that	tomorrow	would be	fine weather

動詞 cerēt「希望する」＋ka（従属節を導く接続詞，以下の動詞は直説法），または 動詞 vēlēties「望む」＋lai（従属節を導く接続詞，以下の動詞は一般に願望法）で表現．

(11) これはあの人に持って行かせろ／持って行かせよう.

Liksim,	lai	tas	cilvēks	šo	paņem.	Lai	tas	cilvēks	šo	paņem.
we will let	particle	that	man	this	take	particle	that	man	this	take

動詞 likt「させる（原義は「置く」）」の直説法 1 人称複数の未来形に，助詞 lai を添える．動詞は直説法現在である．

(11)（私はここで待っているから）すぐにそれを持って来なさい.

Atnes	to	tūlīt.
bring	it	immediately

動詞の命令形を使う．

(12) そのペンをちょっと貸していただけませんか？

Vai	jūs	varētu	aizdot	to	pildspalvu?
whether	you	could	to lent	that	pen

動詞 varēt「できる（状況可能，能力）」の願望法（subjunctive mood）を使う．

(13) あの人は中国語が読めます．／あの人は中国語を読むことができます.

Tas cilvēks	lasa	ķīniski	Tas cilvēks	var	lasīt	ķīniski.	
that man	read	in Chinese	that man	can	to read	in Chinese	

Tas cilvēks prot	lasīt	ķīniski.	
that man	is able	to read	in Chinese

接頭辞の有無によるアスペクト対立を持つ動詞の場合，接頭辞を持たないインパーフェクティヴの動詞は，恒常的な能力を示す．動詞 lasīt「読む」の直説法のほか，動詞 varēt「できる（状況可能，能力）」，動詞 prast「できる（能力）」を使い，分析的に能力を示すことも可能.

(14) 明かりが暗くて，ここに何て書いてあるのか，読めない.

Gaisma	ir	tumša,	nevaru	salasīt,	kas	te	rakstīts.
light	is	dark	I can not	to read and make out	what	here	written

Gaisma	ir	tumša,	nevaru	izlasīt,	kas	te	rakstīts.
light	is	dark	I can not	to read	what	here	written

動詞 varēt「できる（状況可能，能力）」を用いる．さらに接頭辞 sa-は，主に知覚動詞に付加されると，感覚器官の知覚能力を強調する語彙的意味を持つ．（例：saredzēt「見える」，saskatīt「見出す」，sadzirdēt「聞こえる」，saklausīt「聞きとる」，sajust「感じ取る」）接頭辞の有無によるアスペクト対立を持つ動詞の場合，接頭辞を持つパーフェクティヴの動詞（例：izlasīt）も，動作の状況可能性を示す．

(15)（朝早く出発したから）彼らはもう着いているはずだ．／もう着いたに違いない．

Viņiem	ir	jau	jābūt	tur.
they-dative	is	already	be-debitive	there

確信性を示す義務法の用法．

(16)（あの人は）今日はたぶん来ないだろう．

Šodien	viņš	laikam	neatnāks.
today	he	maybe	will not come

推量を示す未来形．

(17) 彼らがまだ来ないなんて，きっと途中で車が壊れたんじゃないか．

Viņi	vēl nav ieradušies,	laikam	viņiem	mašīna
they	yet have not appeared	maybe	they-dative	car

ir salūzusi	pa ceļam.
have broken	on the way

副詞 laikam「きっと，たぶん」で疑念を示す．

(18) さあ，（昼間だからあの人は家に）いるかもしれないし，いないかもしれない．

Nezinu,	varbūt	viņš	ir,	varbūt	viņš	nav.
I don't know	maybe	he	is	maybe	he	is not

副詞 varbūt「きっと，たぶん」で可能性を示す．動詞は直説法である．

(19)（額に触ってみて）どうもあなたは熱があるようだ．

Man	šķiet,	ka	jums	ir	temperatūra.
I-dative	it seems	that	you-dative	is	temperature

動詞 šķist「のように思える」を使用．従属節の動詞は直説法である．

(20)（天気予報によれば）明日は雨が降るそうだ.

Rīt	būšot	lietus.	Rīt	līšot.
tomorrow	will be-relative	rain	tomorrow	will rain-relative

伝聞法（relative mood）の未来形を使用.

(21) もしお金があったら，あの車を買うんだけれどなあ.

Ja	man	būtu	nauda,	es	nopirktu	to mašīnu.
if	I-dative	would be	money	I	would buy	that car

主節，従属節共に願望法を使用する.

(22) もしあなたが教えてくれていなかったら，私はそこにたどり着けなかったでしょう.

Ja	jūs	man	nebūtu	pateicis,	es	tur	nebūtu	nokļūvis.
if	you	I-dative	would not	have sayed	I	there	would not	have reached

主節，従属節共に願望法を使用する．事象が過去に起きる願望法の場合，動詞は分析的に複合時制（be 動詞 būt の願望法＋動詞の能動過去分詞）の形をとる.

(23)（あの人は）街へ行きたがっている.

Viņš	grib	doties	uz	pilsētu.
he	want	to go	to	city

動詞 gribēt「したい」の主語に人称の制限はない.

(24) 僕にもそれを少し飲ませろ.

Iedod	man	arī	to	padzerties.
give	I-dative	too	it	to drink a little

動詞 iedot「与える」の 2 人称単数の命令形に，目的の動作となる動詞を不定形で添える.

(25) これはあの人に持って行かせろ／持って行かせよう.

Lai	to	paņem	tas	cilvēks.
let	it	take	that	man

助詞 lai を使う．動詞は直説法現在.

(26) そのテーブルの上のお菓子を後で食べなさい.

Apēd	vēlāk	saldumus,	kas	ir	uz	tā	galda.
eat-imperative	later	sweets	that	are	on	that	table

動詞の 2 人称命令形.

(27) もっと早く来ればよかった.

Kaut	es	būtu	atnācis		ātrāk.
particle	I	would	have	come	earlier

願望を示す助詞 kaut＋動詞接続法で反実仮想を示す．事象が過去に起きる願望法の場合，動詞は分析的に複合時制（be 動詞 būt の願望法＋動詞の能動過去分詞）の形をとる.

(28) あなたも一緒に行ったら（どうですか）？

Kāpēc	neiet	jums	kopā?
why	not to go	you-dative	together

疑問詞 kāpēc「なぜ」に否定辞 ne-をつけた動詞の不定形. 意味上の主語は与格で示される.

(29) そんなことオレが知るか！

No	kurienes	lai gan	es	to	zinu!
from	where	albeit	I	it	know

疑問詞句 no kurienes「どこから」，譲歩を示す助詞句 lai gan，動詞の直説法現在で示す．疑問詞を含んでしまうが，否定辞を伴わないので，結果的に反語となる.

(30) これを作った（料理した）のは，お母さんだよね？　いいえ，私が作ったのよ.

To	pagatavoja	mamma?	To	pagatavoja	mamma,	vai ne?	Nē,	es	pagatavoju.
it	cooked	mum	it	cooked	mum	isn't it?	no	I	cooked

同じ動詞を繰り返すか，付加疑問文とする.

例文は 20 代のラトヴィア語母語話者（女性，20 代，リーガ出身）に校閲をしていただいた.